

СОХРАНЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕЧИ ВЕЛИКАНА В ПЕРЕВОДЕ СКАЗКИ Р. ДАЛЯ «БДВ, ИЛИ БОЛЬШОЙ И ДОБРЫЙ ВЕЛИКАН»

Е. А. Сечко

Научный руководитель Н. С. Зелезинская, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: seckolena@gmail.com

Статья посвящена анализу способов сохранения особенностей речи главного героя сказки Р. Даля «БДВ, или Большой и Добрый Великан» в русском переводе. Исследуется, как текст перевода отображает фонетические, лексические и грамматические особенности речи великана, а также его индивидуальный стиль и характер. Цель исследования – выявить проблемы и решения, связанные с переводом художественного текста, в котором речь является одним из ключевых средств создания образа персонажа.

Ключевые слова: художественный перевод; особенности речи; образ персонажа; фонетические особенности; лексические особенности; грамматические особенности.

Введение. Перевод художественного текста представляет собой сложную задачу, требующую не только знания исходного и целевого языков, но и умения передать стиль, тон и индивидуальные особенности речи персонажей. Эта статья посвящена анализу способов сохранения особенностей речи главного героя сказки Р. Даля «БДВ, или Большой и Добрый Великан» в переводе на русский язык, выполненного Ириной Шишковой.

Основная часть. «Большой и Добрый Великан» – это захватывающая история о дружбе между девочкой по имени Софи и добрым великаном, который, в отличие от своих собратьев, не ест людей. Когда Софи узнает о зловещих планах других великанов, она и БДВ объединяются, чтобы спасти от них мир. Сказка будет интересна читателям разных возрастов, включая самых маленьких, кроме того, столкновение с нестандартной речью благотворно влияет на их способность воспринимать и анализировать текст.

Особенностью детской сказки является её направленность на чтение вслух. Для маленьких читателей, воспринимающих книги на слух, звуковая сторона текста становится таким же важным элементом, как и его смысл. Аллитерация в тексте несет важную функцию, объединяя его элементы и привлекая внимание читателя. Использование данного приёма придает произведению стилистическую выразительность. Проанализировав текст, мы увидели, что И. Шишкова приложила значительные усилия

для сохранения уникальности авторского языка и минимизации по терь стилевых особенностей. К примеру, в следующем отрывке, содержащем повторение звуков /k/, /r/ такой сложный аспект текста как аллитерация, был успешно учтен и компенсирован добавлением звукоподражания *хрум-хрум*:

"Noise of crunching bones goes crackety-crack for miles around!" [1, с. 52]. – «Он так громко грызёт кости, что гром стоит по всей округе – хрум, хрум, хрум» [1, с. 34].

Речь Великана в произведении отмечается наличием множества синтаксических ошибок. Эти ошибки включают в себя неправильное образование форм глагола, несоответствие времен и наклонений, ошибки в употреблении герундиальной формы, проблемы с согласованием категории лица и числа между подлежащим и сказуемым, а также ошибки в использовании местоимений, включая несоответствие их antecedентам по роду, числу или падежу. Стоит отметить, что для неграмотных носителей русского языка более характерными являются лексические и стилистические ошибки, а использование синтаксических ошибок может вызвать неправильные ассоциации (например, с речью иностранца) и существенно затруднить понимание текста. Поэтому переводчик использует другие приемы для передачи особенностей речи Великана, а именно лексические и синтаксические. Например, в следующем примере несоответствие формы *to be* подлежащему было компенсировано использованием просторечной лексики: *повсюду, в один присест, сожрать*:

"We is in Giant Country now! Giants is everywhere around! ... Bonecrunching Giant crunches up two wopsey whiffing human beans for supper every night!" [1, с. 45]. – «Мы попали в Страну Великанов. Они обитают здесь повсюду. ... Он может на ужин в один присест сожрать двух людешек-плутишек» [1, с. 36].

Роальд Даль активно прибегает к языковой игре, наиболее ярким примером служит фрагмент, в котором Великан рассказывает об особенностях вкуса представителей разных национальностей на основе омонимии названий стран и выдуманных особенностей их жителей. И. Шишкова успешно подбирает слова, которые позволяют передать игру слов, основанную на омонимии и аллитерации: *"Greeks from Greece is all tasting greasy"* [1, с. 53]. – «Все греки жёсткие, как скорлупа грецких орехов» [2, с. 38]. Спунеризмы довольно сложны для передачи на отличный от оригинала язык, поэтому в большинстве случаев переводчица прибегает к их компенсации, как в данном примере, где при переводе было использовано телескопное слово «улетелась» (образованное от *улетела* и *делась*): *"By now they must be jipping and skumping all over the house"*

shouting "Hello hello where is Sophie gone" [1, с. 30].– «Как они, несчастные, сейчас скажут, спотыкаются по всему дому и кричат: «Софи, Софи, куда ты улетелась»? [2, с. 34]. Неологизмы в тексте оригинала имеют яркую фонетическую оболочку, которая уже сама по себе способна передать оттенки значения слова. Кроме того, Р. Даль использовал в окказионализмах случайные звуки, которые дети считают забавными (например, *squishous, squizzle, fizzlecrump*) [3]. Однако сохранить эту особенность при переводе не всегда представляется возможным, поэтому переводчица прибегает к созданию окказионализмов, опираясь лишь на семантику исходного слова (*snozzcumpers* – ‘шишгурцы’, *nighttingull* – ‘словчайка’, *rotsome* – ‘мерзовкусно’).

Заключение. В процессе анализа перевода сказки Р. Даля «БДВ, или Большой и Добрый Великан», выполненного Ириной Шишковой, удалось сохранить уникальные особенности речи главного героя. Перевод оказался адекватным и сохранил фонетические, лексические и грамматические особенности речи великана, а также ее индивидуальный стиль и характер. Тем не менее, выявлены определенные трудности, например, наличие синтаксических ошибок в оригинале. Переводчица столкнулась с необходимостью прибегнуть к компенсации за счет лексико-стилистических средств. Неологизмы, фонетические особенности и языковая игра, характерные для стиля Р. Даля, были успешно переданы средствами языка перевода, сохранив тем самым забавный и оригинальный характер оригинала. Таким образом, перевод И. Шишковой заслуживает высокой оценки, поскольку не только сохранил уникальность авторского языка, но и передал характер и манеру речи главного героя, делая произведение доступным и привлекательным для русскоязычных читателей.

Библиографические ссылки

1. Dahl R. The BFG. New York : Puffin books, 2016.
2. Даль Р. БДВ, или Большой и Добрый Великан / пер. с англ. И. Шишковой. М. : РОСМЭН-ПРЕСС, 2005.
3. Roald Dahl's swashboggling words get their own dictionary. [Electronic resource] // BBC, 2016. URL: <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-36397983> (date of access: 15.10.2023).